

## Tätigkeiten als Übersetzerin/ Lektorin

|              |  |  |
|--------------|--|--|
| 2004 – heute | <p><b>Naumann &amp; Göbel Verlag, Köln</b></p> <p><b>Hoyer Verlag, Hamburg</b><br/>(2016-2024)</p> <p><b>Schwager &amp; Steinlein Verlag, Köln</b></p> <p><b>Good Life Books, Köln</b></p> | <p>Übersetzung und Lektorat von Rätselbüchern, Bastelbüchern, Kochbüchern</p> <p>Küchenmaschinen (Edition +, Connect, Smart) Monsieur Cuisine (Lidl)/ Übersetzung von Magazinbeiträgen, von Kochrezepten, Pflege der Rezeptdatenbank, Erstellen eines Zutatenregisters, Lektorat der Gebrauchsanweisungen, Verwendung von den Küchenmaschinen mit sprachlicher Überprüfung</p> <p>Übersetzung, Lektorat und Korrektorat von Kinderbüchern, Lern- und Vorschulheften sowie von Vokabeltrainern, Deutsch und Spanisch</p> <p>Übersetzung von Kinderbüchern der Serie Naturalis</p> |
| 1998 – heute | <b>Taschen Verlag, Köln</b>  | Übersetzung, Lektorat und Korrektorat von mehr als 100 Büchern, u.a. Architektur & Design, Kunst, Fashion, Film, Fotografie, Lifestyle, Reisen (45 <sup>th</sup> Edition Series, Basic Art Series, Bibliotheca Universalis, XL Books)  |
| 2011         | <b>Quality Editorial, Barcelona</b>  | Lektorat „City Fashion Paris“ und „City Fashion Berlin“  |
| 2009         | <b>Arnaud Briand Communications, Paris</b>   | Lektorat Serie Movies vom Taschen Verlag „Nicholson“ und „Al Pacino“   |
| 2009         | <b>Intexte, Toulouse</b>   | Übersetzung diverser Kochbücher  |
| 2005 – 2009  | <b>Equipo de Edición und Maomao Publications, Barcelona</b>  | Übersetzung und Lektorat diverser Designbücher   |
| 2005 – 2008  | <b>LocTeam, Barcelona</b>  | Übersetzung des Kataloges der Pepin Press (Amsterdam)  |

|             |  |  |
|-------------|--|--|
| 2005 – 2007 | <b>Loft Publications,<br/>Barcelona</b>                      | Übersetzung und Lektorat diverser Designbücher   |
| 2005        | <b>Dtv Verlag, München</b>                                   | Lektorat von Kurzgeschichten in Deutsch und Französisch  |
| 2004        | <b>Städtische Galerie,<br/>Nordhorn/Villa Arson<br/>Nice</b> | Übersetzung des Katalogs Martin Walde  |
| 2003        | <b>Transcript, Köln</b>                                      | Technische Übersetzungen mit Trados  |
| 2001        | <b>Tropen Verlag, Köln</b>                                   | Übersetzung und Korrektur von „Quitter la ville“ von Christine Angot                                 |
| 2001        | <b>SK Stiftung,<br/>Photographische<br/>Sammlung, Köln</b>   | Übersetzung des Ausstellungskatalogs: „August Sander. Menschen des XX. Jahrhunderts“                 |
| 2000        | <b>Kiepenheuer &amp; Witsch<br/>Verlag, Köln</b>             | Redaktion der Lesegutachten „Stupeur et tremblement“ von Amélie Nothomb und „Interview avec Balthus“ |
| 1996 – 2001 | <b>Könemann Verlag, Köln</b>                                 | Lektorat von mehr als 200 Büchern. Koordination von Projektmitarbeitern der Reihe „Culinaria“        |

### Sonstige Tätigkeiten

|             |  |  |
|-------------|--|--|
| 2010 – 2011 | <b>Elternzeit</b>  |  |
| 2003        | <b>Peter Feierabend<br/>Verlag, Berlin</b>                                     | Recherche von Übersetzern, Koordination von Projekten  |
| 2002        | <b>Magellan &amp; Cie, Paris</b>   | Recherche von Projekten, Agentin   |
| 2001        | <b>Eurobooks, Köln</b>   | Organisation einer Recherchereise in Frankreich, Dolmetscherin   |
| 1999        | <b>Dumont Verlag, Köln</b>   | Praktikum. Satz- und Layoutarbeiten an Reiseführern, Redaktion der Newsletter, Erstellen einer Konkurrenzanalyse zu Reiseführern |
| 1996 – 1998 | <b>Photokina/ Eisen-<br/>warenmesse/ Land<br/>NRW, Düsseldorf und<br/>Köln</b> | Dolmetscherin und Hostess  |

|             |  |                     |
|-------------|--|---------------------|
| 1994 – 1996 | <b>Fremdsprachenforum/<br/>Barbarossaschule/<br/>Creativitas, Köln</b> | Französischlehrerin |
| 1990 – 1993 | <b>Château de George<br/>Sand, Vic</b>                                 | Fremdenführerin     |

### Kenntnisse

|                          |  |  |
|--------------------------|--|--|
| <b>Sprachkenntnisse:</b> |  |  |
| <b>Deutsch:</b>          | Sehr gute Kenntnisse<br>(30 Jahre Aufenthalt)  |  |
| <b>Englisch:</b>         | Gute Kenntnisse  |  |
| <b>Spanisch:</b>         | Gute Kenntnisse (3<br>Jahre Aufenthalt)  |  |
| <b>Katalanisch:</b>      | Grundkenntnisse  |  |
|                          |  |  |
| <b>EDV-Kenntnisse:</b>   | Windows, Word, Excel,<br>Access, Power Point,<br>QuarkXpress,<br>Photoshop, Free Hand,<br>HTML, Trados |  |

### Ausbildung

|                     |  |  |
|---------------------|--|--|
| 1989 – 1995 Studium | Université de Clermont-<br>Ferrand/ Universität zu<br>Köln | Deutsch, Geschichte<br><br>Abschluss: Maîtrise LCE/ Magister |
|---------------------|--|--|